



# GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



## Chúa Nhật XIV Quanh Năm Năm A Ngày 9 - 7 - 2017

### PHỤC VỤ DÂN CHÚA

#### **Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Đặng Hoàng Nhật, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giuse Nguyễn Nam Tiến

#### **Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt, Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

### HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

### HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

### CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

#### **Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)

**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)

**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)

**Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II):** 11:00am Nhà Thờ Lớn

**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng):** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

#### **Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ

(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

**12:00 pm:** Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

### GIẢI TỘI:

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm

**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

### RỬA TỘI:

**4:30 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)

(*Ghi danh trước 3 tuần*)

**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

### XỨC DẦU

**971-506-6019** (*Để lời nhắn*)

**Thăm Viếng Bệnh Nhân:** 503-515-9542

Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)

[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

### PHẢI LÀM GÌ VỚI NHỮNG GÁNH NẶNG TRONG CUỘC ĐỜI ?

Những gánh nặng trong cuộc đời này thì đa dạng và phong phú, ai ai cũng có, từ trong nhà ra ngoài xã hội, nơi công sở làm việc, ở trong dòng tu ...đâu đâu cũng thấy những gánh nặng lớn nhỏ, cỡ nào cũng có cả!

- *Gánh nặng trong công việc bốn phận, trách nhiệm sinh dưỡng và giáo dục con cái.*
- *Gánh nặng của nghiện ngập rượu chè, cờ bạc, xì ke, ma túy, trai gái...*
- *Gánh nặng của bệnh hoạn, tật nguyền, của những tình hư nứt xấu ...*
- *Gánh nặng của thất nghiệp, của nợ nần, của nghèo đói, thiếu thốn cơm áo, gạo tiền ...*

Những lúc phải mang vác những gánh nặng như vậy, ta phải làm gì? Theo bản tính tự nhiên, rất nhiều người, trong đó có tôi nữa, chỉ nghĩ đến chuyện quẳng những gánh nặng đó đi cho nhẹ nhõm, cho đời mình bớt khổ.

- *Người ta quẳng những gánh nặng của tài chánh, của bốn phận, trách nhiệm sinh dưỡng, nuôi nấng, giáo dục ... bằng cách phá thai, vứt bỏ hay đem con bỏ vào trong các trại mồ côi ...*
- *Người khác thì quẳng những gánh nặng mà họ đang phải mang vác bằng cách ly dị, ly thân ...*
- *Một số khác nữa thì quẳng những gánh nặng của những nợ nần, của bệnh tật, của đau đớn ...mà họ đang mang vác qua việc tự tử hay trợ tử (Euthanasia) ...*

Thế nhưng, sau khi quẳng những gánh nặng ấy đi rồi, người ta vẫn đau khổ, thậm chí tình trạng đau khổ còn bị đát và nặng nề hơn lúc trước, và những người thân yêu của họ lại phải mang vác nhiều gánh nặng hơn nữa.

Bạn thân mến, khi mang vác những gánh nặng trong cuộc đời, dù lớn, dù nhỏ, dù nặng dù nhẹ, thì tôi và bạn đừng nên kiếm cách quẳng nó đi, nhưng hãy chạy đến với Đức Giêsu Kitô xin Ngài trợ giúp và ban thêm sức mạnh và ơn can đảm cho để mà vác cho nên, bởi chính Ngài đã hứa: “Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng tôi, tôi sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng” (Mt 11:28). Chạy đến với Chúa Giê-su, mở miệng ra xin Ngài ban ơn giúp sức, bạn và tôi sẽ có đủ can đảm, và sẽ có đủ nghị lực để mang vác những gánh nặng trong cuộc sống một cách dễ dàng hơn. Tôi xác tín như vậy!

Để nhân được sự trợ giúp của Chúa, và để có thể mang vác những gánh nặng lớn nhỏ trong cuộc đời này cho nên, bạn và tôi hãy cố gắng:

- **Tham dự thánh lễ và rước lễ thường xuyên:** Để nhờ vậy, chúng mình mới có đầy đủ dinh dưỡng và đủ sức để mang vác những gánh nặng trong cuộc sống hàng ngày cho nên.
- **Đọc và học hỏi Kinh Thánh:** Bởi vì Kinh Thánh chính là cuốn chỉ nam do chuyên gia Giê-su hướng dẫn cho chúng mình những phương cách để mang vác những gánh nặng của mình cho đúng cách.
- **Tham dự những giờ Chầu Thánh Thể,** xin Ngài cùng mang vác những gánh nặng nề trong cuộc sống của mình “Tất cả những ai đang vất vả mang gánh nặng nề, hãy đến cùng tôi, tôi sẽ cho nghỉ ngơi bồi dưỡng” (Mt 11:28).

Bạn tin tôi đi, khi chúng mình có đầy đủ Thần Lương, có sự hướng dẫn của chuyên viên Giê-su và với sự trợ giúp của Ngài, thì dù những gánh nặng của chúng ta có nặng nề mấy đi chăng nữa, thì nó cũng sẽ trở nên nhẹ nhõm đi rất nhiều cho mà xem!

Chúng ta cầu nguyện cho nhau, xin Chúa Thánh Thần, qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria, ban cho chúng ta Ôn Khôn Ngoan và Ôn Thông Minh, để chúng ta hiểu ra và tin rằng:

- Chúa Giê-su đã hứa, Ngài sẽ nâng đỡ và bỏ sức cho chúng ta để chúng ta mang vác những gánh nặng trong cuộc sống, thì Ngài sẽ thực hiện lời hứa ấy. Ngài không bao giờ thất hứa cả!
- Tin tưởng, phó thác và mau mắn chạy đến với Chúa, xin Ngài ban ơn trợ giúp, thì những gánh nặng trong cuộc sống của chúng ta sẽ trở nên nhẹ nhàng hơn, dễ chịu hơn và sẽ dễ mang vác hơn. Amen!

**LM Đaminh Phạm Tĩnh**

# HỌC HỎI GIÁO LÝ

## LƯU TRUYỀN MẠC KHẢI CỦA THIÊN CHÚA

### 15. Kho tàng đức tin đã được ủy thác cho ai ?

Từ thời các thánh Tông đồ, kho tàng đức tin đã được ủy thác cho toàn thể Hội thánh. Nhờ Chúa Thánh Thần hỗ trợ và nhờ Huấn quyền hướng dẫn, với cảm thức siêu nhiên của đức tin, toàn thể dân Chúa đón nhận Mạc Khải của Thiên Chúa, hiểu biết mỗi ngày một sâu xa hơn, và cố gắng sống Mạc Khải đó.

### 16. Ai có thẩm quyền để giải nghĩa kho tàng đức tin ?

Chỉ có Huấn quyền sinh động của Hội thánh, nghĩa là vị kế nhiệm thánh Phêrô làm Giám mục Rôma và các Giám mục hiệp thông với ngài, mới có đủ thẩm quyền giải thích kho tàng đức tin. Huấn quyền, trong việc phục vụ Lời Chúa, được hưởng đặc sủng về chân lý, có trách nhiệm xác định các tín điều, nghĩa là những công thức trình bày các chân lý chứa đựng trong Mạc Khải của Thiên Chúa; thẩm quyền này cũng áp dụng trên các chân lý có liên hệ thiết yếu với Mạc Khải.

### 17. Đây là mối tương quan giữa Thánh truyền, Thánh Kinh và Huấn quyền?

Thánh Kinh, Thánh Truyền và Huấn quyền liên hệ chặt chẽ với nhau, đến độ thực thể này không hiện hữu nếu không có hai thực thể kia. Dưới tác động của cùng một Chúa Thánh Thần, cả ba góp phần cách hữu hiệu vào ơn cứu độ loài người, mỗi thực thể theo cách thức riêng của mình.

## THÁNH KINH

### 18. Tại sao Thánh Kinh lại có thể dạy chân lý ?

Bởi vì chính Thiên Chúa là tác giả của Thánh Kinh. Thánh Kinh là quyển sách được linh ứng và dạy dỗ cách không sai lạc những chân lý cần thiết cho ơn cứu độ chúng ta. Thật vậy, Chúa Thánh Thần linh ứng cho các tác giả phạm nhân để họ viết ra những điều Thiên Chúa muốn dạy dỗ chúng ta. Tuy nhiên, đức tin Kitô giáo không phải là một “tôn giáo của sách vở”, nhưng là của Lời Thiên Chúa, “không là một ngôn từ được viết ra và câm lặng, nhưng là Ngôi Lời nhập thể và sống động” (thánh Bênadô Clairvaux).

### 19. Chúng ta phải đọc Thánh Kinh như thế nào ?

Thánh Kinh phải được đọc và giải thích dưới sự trợ giúp của Chúa Thánh Thần, và phải theo sự hướng dẫn của Huấn quyền Hội thánh, theo ba tiêu chuẩn : (1) phải chú ý đến nội dung và sự duy nhất của toàn bộ Thánh Kinh; (2) phải đọc Thánh Kinh trong Thánh truyền sống động

của Hội thánh; (3) phải chú ý đến tính tương hợp của đức tin, nghĩa là đến sự liên hệ hài hòa giữa các chân lý đức tin với nhau.

### 20. Quy điển (Canon) của các Sách Thánh là gì ?

Quy điển các Sách Thánh là danh mục đầy đủ về các Sách Thánh, mà Tông truyền đã phân định rõ ràng cho Hội thánh. Quy điển này gồm có bốn mươi sáu tác phẩm Cựu Ước và hai mươi bảy tác phẩm Tân Ước.

### 21. Đây là tầm quan trọng của Cựu Ước đối với các người Kitô hữu ?

Người Kitô hữu tôn kính Cựu Ước như là Lời đích thực của Thiên Chúa. Tất cả các tác phẩm của Cựu Ước được Thiên Chúa linh ứng nên có một giá trị trường tồn. Cựu Ước là bằng chứng cho thấy nghệ thuật giáo dục bằng tình yêu cứu độ của Thiên Chúa. Và nhất là, các tác phẩm Cựu Ước được viết ra để chuẩn bị cho việc Đức Kitô, Đấng Cứu Độ muôn loài, ngự đến.

### 22. Đây là tầm quan trọng của Tân Ước đối với các người Kitô hữu ?

Trung tâm của Tân Ước là Đức Giêsu Kitô. Tân Ước dạy chúng ta chân lý dứt khoát được Thiên Chúa mạc Khải. Trong Tân Ước, bốn quyển Phúc Âm – Matthêu, Marcô, Luca và Gioan – là những chứng từ chính yếu về đời sống và về lời giảng dạy của Chúa Giêsu; bốn quyển sách này tạo thành trung tâm của tất cả Sách Thánh và có một vị trí độc nhất trong Hội thánh.

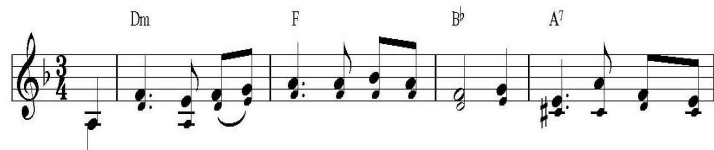
### 23. Đây là sự thống nhất giữa Cựu Ước và Tân Ước ?

Thánh Kinh chỉ là một, vì chỉ có một Lời Chúa duy nhất, một chương trình cứu độ duy nhất của Thiên Chúa và một linh ứng duy nhất của Thiên Chúa cho cả Cựu Ước lẫn Tân Ước. Cựu Ước chuẩn bị cho Tân Ước và Tân Ước hoàn thành Cựu Ước : cả hai soi sáng cho nhau.

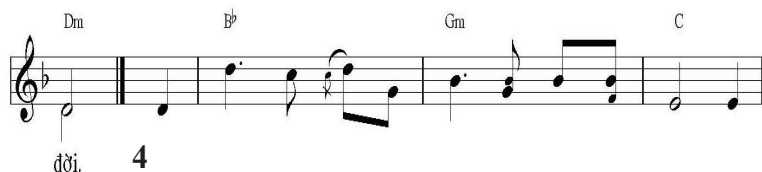
### 24. Thánh Kinh giữ vai trò nào trong đời sống Hội thánh ?

Thánh Kinh đem lại sự hỗ trợ và sức mạnh cho đời sống Hội thánh. Đối với con cái Hội thánh, Thánh Kinh là sự củng cố đức tin, là lương thực và nguồn mạch của đời sống tinh thần. Thánh Kinh là linh hồn của các môn thần học và giảng thuyết mục vụ. Thánh Vịnh gọi Thánh Kinh là “đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường con đi” (Tv 118 [119],105). Vì thế, Hội thánh khuyến khích chúng ta thường xuyên đọc Thánh Kinh, vì “không biết Thánh Kinh là không biết Đức Kitô” (thánh Giêrônimô).

## Đáp Ca



ĐK: Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa con sẽ chúc tụng danh Ngài tới muôn muôn



## What To Do With Life's Burden ?

The burdens of this life are varied and abundant. Everyone has them, whether in the home, in society, in the workplace, in the convent. Burdens exist everywhere and they come in various sizes!

- *The burden of the responsibility to nurture and educate our children*
- *The burden of alcohol abuse, gambling, substance abuse, dating concerns*
- *The burden of illness, disability, moral weakness*
- *The burden of unemployment, debt, or poverty*

What to do when burdens become overwhelming? Naturally, many people, including myself, just want an easy way out to find relief from our burdens, so that we suffer less.

- *Some people get rid of financial burdens, duties, and responsibilities of nurturing and educating their children by having an abortion, dumping babies in the garbage or putting them in an orphanage.*
- *Others get rid of burdens through divorce, separation, leaving the location of the burden.*
- *Many others get rid of the burdens of debt, illness, pain, etc., through suicide or euthanasia.*

However, after people get rid of these burdens, they are still suffering, and the aftermath is even worse because by their actions they have created more burdens for their loved ones.

My dear friends, when we experience the burdens of life, no matter how big or small, lightweight or heavy, instead of trying to get rid of them, let us run to Jesus Christ for help and plead with Him to give us strength and courage to bear our burdens, for Jesus has promised: “*Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest*” (Mt 11:28). If we turn to Jesus and beg for His grace, He will give us the courage and the strength to carry the burdens of life more easily. I am so convinced!

In order to receive God’s assistance and the strength to carry the burdens of this life, both you and I need to strive to:

- **Attend Holy Mass and receive Holy Communion frequently** if we want to have enough nutrition and strength to bear the burdens of our daily lives.
- **Read and study the Bible**, for the Bible is a guidebook given by Jesus to teach us ways to carry our burdens properly.
- **Attend Eucharistic Adoration as often as possible**. Implore Jesus to be present with us and assist us to bear the burdens of our lives “*Come to me, all you who labor and are burdened, and I will give you rest*” (Mt 11:28).

Trust me, when we are filled with the Holy Spirit, with the expert guidance of Jesus, and with His infinite assistance, no matter how heavy our burdens are, we will experience a great liberation!

Let us pray for one another, that the Holy Spirit, through the intercession of Blessed Mother Mary, might grant us the grace of Wisdom and Knowledge, so that we may understand and believe:

- Jesus promised that He will uphold and empower us so that we may carry the burdens of life, and He will fulfill that promise. Jesus’ promises never fail!
- If we trust in Jesus, surrender our all to Him, and run to Him for assistance, the burdens of our lives will become lighter and easier to bear. Amen!

**Rev. Ansgar Phạm, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## XIN GIỎ LẦN II CHO ĐỨC THÁNH CHA

Giáo xứ sẽ có xin giỏ lần II cho Quý bác ái của Đức Thánh Cha. Xin quý ông bà và anh chị em rộng tay giúp đỡ.

## CHỤP HÌNH KỶ YẾU

Lifetouch sẽ dành thêm một tuần nữa cho giáo xứ chúng ta, từ thứ Ba 11/7 tới thứ Bảy 15/7. Giờ chụp hình sẽ từ 1:00pm - 8:30pm cho các ngày thường và từ 10:00am - 5:00pm cho các ngày thứ Bảy, và thời gian cho mỗi gia đình khoảng 20 phút. Xin ghi danh tại văn phòng giáo xứ sau các thánh lễ Chúa Nhật. Khi ghi danh xin quý vị cung cấp tên, số người trong gia đình, số điện thoại, địa chỉ điện thư, và ngày giờ xin hẹn. Xin lưu ý, gia đình nào ghi danh trước thì được chọn giờ trước.

### Chụp Hình Tuần Thứ Ba

Thứ Ba	ngày 11 tháng 7	1:00 – 8:30 pm
Thứ Tư	ngày 12 tháng 7	1:00 – 8:30 pm
Thứ Năm	ngày 13 tháng 7	1:00 – 8:30 pm
Thứ Sáu	ngày 14 tháng 7	1:00 – 8:30 pm
Thứ Bảy	ngày 15 tháng 7	1:00 – 5:00 pm

## THỈNH NGUYỆN THƯ NGỪNG DỪNG TIỀN THUẾ TRỢ CẤP PHÁ THAI

Qua lời kêu gọi của Đức Tổng Giám Mục và sự chấp thuận của Cha Chánh Xứ. Đoàn Kha Luân Bố được phép tổ chức lấy chữ ký của giáo dân để lập thỉnh nguyện thư lên Chính phủ chấm dứt việc cung cấp ngân sách để hỗ trợ cho chương trình phá thai qua tiền thu thuế của chúng ta.

- Lấy chữ ký bắt đầu từ Thứ 7 ngày 20-5/17 đến hết Chúa nhật ngày 27-8-17. Sau các Thánh lễ thứ 7 lúc 6 pm và các Thánh lễ Chúa Nhật lúc 7. 9. và 11 giờ am
- Các bàn lấy chữ ký đặt tại Hội đường.

Vì công việc kéo dài, được phép Cha Xứ, Xin mời gọi các ca đoàn, các đoàn thể vui lòng cung cấp nhân lực phụ trách lấy chữ ký.

Chương trình này là phò sự sống và hạn chế tối đa việc phá thai, một hành động nghịch lại giáo lý Công giáo. Xin Cộng đồng tích cực tham gia.

Điều cần lưu ý :

- Công dân có quốc tịch, có đăng ký đi bầu mới được ký thỉnh nguyện thư.
- Công dân có quốc tịch chưa đăng ký đi bầu không được đăng ký. Muốn ký thỉnh nguyện thư phải đăng ký bầu cử trên online Track your ballot at

<https://multnomah.i3ballot.net/>

## CẢM ƠN ĐẠI HỘI HÀNH HƯƠNG

Cha Chánh Xứ, quý cha và Hội Đồng Giáo Xứ xin chân thành cảm ơn quý cha khách, quý sơ, các hội đoàn, đồng hương,

ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân, cũng như quý cơ sở thương mại, đã đóng góp công sức, tinh thần và vật chất, cho Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

## THÔNG BÁO

**1. TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ:** Phiếu Điểm và Đơn Ghi Danh đã gửi qua bưu điện tuần này. Nếu chưa nhận được, xin liên lạc với Văn Phòng Giáo Dục (VPGD) vào Chúa Nhật ngày 9 tháng 7.

+ Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện và sau các Thánh Lễ Chúa Nhật tại VPGD sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng ngày Chúa Nhật 9, 16, 23, 30 tháng 7 và ngày 6, 13 tháng 8. Hạn chót ghi danh là Chúa Nhật, ngày 6 tháng 8, năm 2017. Nếu ghi danh sau ngày này, thì phải đóng \$50.00 lệ phí trễ nếu còn chỗ. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ KHÔNG nhận đơn ghi danh sau ngày 13 tháng 8, 2017. VPGD sẽ gửi biên nhận và phiếu báo danh về cho quý vị trước ngày Khai Giảng (**ngày 10 tháng 9**) niên khóa 2017-2018

**2. QUÁN ĂN GX:** Sẽ mở cửa bán sau lễ 9AM và 11AM Chúa Nhật tuần này ngày 9 tháng 7 phục vụ quý giáo dân và đặc biệt là 2 ca đoàn La Vang và Thánh Linh với các món sau: **Bánh Mì Bò kho, Xôi, Chả Giò và Cafe La Vang.**

Xin quý ông bà anh chị em ủng hộ quán ăn GX sau 2 Thánh Lễ này. Chân thành cảm ơn

**3. XIN CẦU NGUYỆN:** Hội Dòng Mến Thánh Giá Đalat Miền Portland Oregon chúng con sẽ tĩnh tâm từ ngày mùng 7 đến ngày 13 tháng 7 năm 2017. Kính xin Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Thầy Sáu, Quý Cộng Đoàn, Quý Ông Bà, Anh Chị Em cầu nguyện cho các Nữ Tu chúng con được tĩnh tâm sốt sắng và nhận lãnh dồi dào ơn Chúa. Và sáng Thứ Bảy lúc 10 giờ ngày 15 tháng 7, Chị em chúng con Kính Mời Cha Chánh Xứ, Quý Cha, Quý Thầy Sáu, Quý Tu sỹ Nam Nữ, Quý Hội Đoàn, Quý Ông Bà, Anh Chị Em, và tới tham dự Thánh Lễ Tạ Ơn và Tuyên Khấn Lại của 6 Nữ Tu. Xin Trân Trọng Kính Mời. HDMTGDL.

## PHÂN ƯU

Bà Anna Nguyễn Thị Thiêng  
Sinh ngày 17 tháng 2 năm 1941.  
Tại Trà Cổ, Móng Cái, Việt Nam.

Đã từ trần lúc 7:25PM ngày 4 tháng 7 năm 2017 tại Portland OR. Hưởng thọ 76 tuổi.

Cha Chánh Xứ, quý cha, quý sơ, và toàn giáo xứ xin thành kính phân ưu cùng toàn thể gia đình tang quyến. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha Nhân Từ thương đón nhận linh hồn Anna về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời.

## TRẠI HÈ DÀNH CHO GIỚI TRẺ

Đối với những lứa tuổi thiếu nhi, mùa hè luôn là dịp lý tưởng cho việc sinh hoạt ngoài trời. Vì vậy, được sự chấp thuận của Cha Xứ, chúng con sẽ tổ chức buổi cắm trại hè, dành riêng cho các lớp 9 đến 12 lớp vào dịp hè. Chi tiết về trại hè như sau:

### Địa điểm: Baldwin Campgrounds

76201 Dufur Valley Road  
Dufur, OR. 97021

Vào Thứ Sáu ngày 18 tháng 8 đến Chúa Nhật ngày 20 tháng 8 năm 2017

Tập Họp Tại La Vang: Thứ Sáu ngày 18 tháng 8 lúc 1:00 giờ trưa. Đón Các Em Tại La Vang: Chúa Nhật ngày 20 tháng 8 lúc 3:00 giờ trưa

### Lệ Phí: \$50/per child (CASH& CHECKS)

Lệ phí dung cho thức ăn trong 3 ngày trại, mướn đất trại và đồ dùng sinh hoạt. Hạn Chót nộp đơn vào ngày: July 30st, 2017  
Ban Tổ Chức tha thiết kêu gọi quý phụ huynh cho con em mình tham gia trại hè. Hoạt động ngoại khóa này mang tính chất huấn luyện và học hỏi.

**Chúng con xin quý phụ huynh chở các em đến và rước các em về tại Giáo xứ Đức Mẹ La vang đúng giờ.** Nguyên xin Chúa Giê-su Thánh Thể và Mẹ Maria ban muôn ơn lành đến cho quý phụ huynh. Và xin Chúa soi sáng và hướng dẫn, để tinh thần chúng con luôn hăng say trong việc tổ chức buổi sa mạc này cho các em được thành công và tốt đẹp. Mọi chi tiết xin liên lạc:

### Quân Nguyễn

(971) 267-7806

qhnguyen@pdx.edu

Xin chân thành cảm ơn



## RAO HÔN PHỐI I

Anh Giuse Đặng Quốc Minh Hòa, con Ông Đặng Quốc Vinh và bà Anna Nguyễn Thị Hường thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Portland, Oregon. Xin kết hôn với Chị Maria Nguyễn Thị Ngọc Bích, con Ông Nguyễn Xuân Dưỡng và Bà Hoàng Thị Tú, thuộc Giáo Xứ Xuân Hiệp, Giáo Phận Sài Gòn.

Ai biết những đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG

Hoàng Văn Chung	100.00
Nguyễn Thanh Sơn	100.00
Tony Bình Nguyen	100.00
Phạm Ngọc Sam	60.00
Nguyễn Văn Cát	200.00
GD Lê Ngọc Chính	50.00

Bùi Văn Nhâm	260.00
Nguyễn Văn Châu	200.00
Nguyễn Hữu Nghĩa	100.00
Đỗ Văn Thiên	100.00
Nguyễn Hữu Chí	500.00
Hoàng Trung Khải	200.00
Khanh Nguyen	100.00
Vũ Hoàng Chương	100.00
Nguyễn Thị Ngọc Hoa	100.00
Nguyễn Thị Hào	50.00
Minh Hoang	100.00
Minh Dong	100.00
Thuan	100.00
Nguyễn Thị Mau	30.00
Ken Trang	100.00
Serenity Spa & Salon PLLC	1,000.00
Nguyễn Tất Hiệp	100.00
Vũ Văn Đề	100.00
Vũ Văn Hòa	100.00
Nguyễn Thị Cẩm Lan	50.00
Nguyễn Thế Doanh	100.00
Nguyễn Văn Tùng	100.00
Trương Đức Duyên	60.00
Trương Phúc Danh	50.00
Vũ Việt Thư	100.00
Nguyễn Hữu Dũng	100.00
Nguyễn Văn Tuynh	200.00
Trương Công Lý	100.00
Phạm Ngọc Tri	200.00
Vu Dinh But	100.00
Vũ Thành Phương	100.00
Phạm Thị Suong	100.00
Nguyễn Hữu Đào	100.00
Nguyễn Văn Lương	100.00
Đỗ Hữu Vọng	50.00
Kongkham Maokhamphiou	200.00
Nguyễn Văn Thắng	200.00
Nguyễn Hữu Trường	100.00
Phạm Viêm	100.00
Lê Văn Vinh	300.00
Phạm Ngọc Uynh	100.00
Thái Vũ Giàng	200.00
Vũ Văn Sang	100.00
Nguyễn Danh Dự	200.00
Đinh Mạnh Sử	200.00
Nguyễn Toàn	100.00
Nguyễn Quang Toàn	100.00
Vũ Văn Đức	400.00
Bùi Thị Phúc	30.00
Vũ Văn Nhân	50.00
Nguyễn Thị Phái	100.00
Hoàng Ngọc Bang	200.00
Cuc Nguyen	50.00
Nguyễn Tất Hoà	50.00
1 nguoi	100.00

Vũ Văn Bình	300.00	Trần Thủy	100.00
Tran Thi Tieg	200.00	Le Thi Thanh Van	70.00
Đỗ Phước Thọ	50.00	Trần Đoàn	100.00
GD Nguyễn Phú Đường	100.00	1 người	100.00
Nguyễn Mai Anh Thư	60.00	Vu Thi Mui	100.00
Bà Nguyễn Thị Dân	100.00	Trần Văn Quý	100.00
Gia đình Khánh + Diễm	100.00	Trịnh Thị Thanh	100.00
Ngô Minh Ngọc	100.00	Gia đình cô Minh	50.00
Ngô Văn Hùng	100.00	Danny's Auto Repair LLC	2,000.00
Nguyễn Chế Tạo	200.00	1 người	200.00
Nguyễn Văn Hải	100.00	Lê Minh Châu	50.00
Nguyễn Hiền	60.00	Tổng Hữu Hoá	50.00
Nguyễn Thị Liên	50.00	1 người	20.00
Nguyễn Văn Hạnh	100.00	GD Den Ta Tam Toa	200.00
Nguyễn Thế Vân	100.00	Bùi Đình Ra	150.00
Một Người	50.00	Vũ Gia Huệ	200.00
Phạm Hà Thanh Phong	100.00	Nguyễn Ngọc Thương	100.00
Nguyễn Thị Kim Huệ	100.00	1 người	20.00
Pho Hung Restaurant	1,000.00	Nguyễn Danh Dự	50.00
1 người	100.00	Nguyễn Bảo	200.00
Trần Thị Khiên	100.00	Phạm Anh Tú (Louis)	100.00
Lê Hồng Nhan	50.00	Trần Thị Hội	100.00
Trương Văn Tiến	100.00	Nguyễn Ngọc Anh	300.00
Lê Quang Du	100.00	Nguyễn Văn Thành	200.00
Nguyễn Quốc Thuần	100.00	Phạm Trung Sơn	100.00
Lê Hùng	60.00	Trần Vĩnh Khang	50.00
Đào Ngọc Mỹ	100.00	Anthony Nguyễn	200.00
Huỳnh Phi Long	100.00	Hà Đức Minh	100.00
Trần Lai	50.00	Nguyễn Mẫn	100.00
Lê Thị Thìn	100.00	Phan Như Trung	100.00
Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ Fatima	100.00	Mai Vị Sỹ	100.00
Nguyễn Nha Tuy	200.00	Thái Đôn Vũ	200.00
Nguyễn Văn Linh	100.00	Ngô Đình Thuận	100.00
Phan Văn Huồn	100.00	Quách Phước Châu	1,000.00
Đỗ Công Bằng	100.00	Trần Kiên Quy	100.00
Vũ Văn Mạnh	300.00	Vũ Vinh Martin	100.00
Trịnh Văn Khôi	50.00	1 người	30.00
Do Kiem	130.00	1 người	100.00
Tran Thi Tieng	50.00	1 người	100.00
Nguyễn Minh Tuấn	100.00	Bùi Huy Thắng	100.00
Nguyễn Thùy Yên	100.00	Đặng Thị Lộc	50.00
Hoàng Văn Thực	50.00	Đinh Chu Thi	100.00
Đoàn Trọng Thu	100.00	Đỗ Hoàng Minh	100.00
Hoi Dong Huong Tam Toa	200.00	Đỗ Kevin Minh	50.00
Nguyễn Văn Hạnh	100.00	GD Phap & Trinh	100.00
Nguyễn Thị Tâm	100.00	Lê Hoàng Thao	100.00
Nguyễn Thị Thu	50.00	Le Thi Minh	50.00
Nguyễn Thanh Sơn	100.00	Một Người	100.00
Chu Quang Tài	60.00	Nguyễn Ba	50.00
Nguyễn Thị Thương	100.00	Nguyễn Thi An	100.00
Hoàn & Thanh	200.00	Nguyễn Bá Linh	100.00
Vô Danh	100.00	Nguyễn Cao Thắng	200.00
Bùi Quang Tường	100.00	Nguyễn Duy Long	100.00

Nguyen Hung	100.00	Ngô Công Đình	100.00
Nguyễn Hữu Đức	60.00	Bùi Văn Mã	60.00
Nguyễn Huy Thống	100.00	Nguyễn Khắc Nhị	100.00
Nguyễn Mạnh Sùng	50.00	Đặng Thị Lộc	100.00
Nguyễn Thị Hạnh	100.00	Ngô Huy Liêm	50.00
Nguyen Thi Ly	100.00	Đinh Ngọc Dự	100.00
Nguyen Thi Men	100.00	1 nguoi	100.00
Nguyễn Thị Sáng	100.00	Hoàng Công Khâm	100.00
Nguyễn Tiến Hùng	100.00	Nguyễn Huy Ánh	100.00
Nguyễn Văn Quỳnh	50.00	An Thi Tuong Nguyen	100.00
Phạm Nam	50.00	Đỗ Văn Hải	200.00
Phạm Văn Đài	100.00	Trần Công Khánh	200.00
Trần Cao Uy	300.00	Nguyễn Kính Tôn	100.00
Tran Dinh Hao	100.00	Nguyễn Hữu Hiệp	200.00
Trần Văn Ngạch	100.00	Nhu Nguyen Nguyen	100.00
Trịnh Đình Thung	100.00	Nguyễn Hữu Trực	100.00
Trịnh Minh Thông	300.00	Vũ Đình Giên	500.00
Trương Tuấn	150.00	Trần Thị Kim Loan	50.00
Vũ Hữu Vượng	100.00	Anderson G Roland	100.00
Vũ Thụy Nhiên	100.00	Nguyễn Hữu Dzũng	200.00
Hiền Nguyễn & Kim	200.00	Nguyễn Ngọc Ánh	50.00
Hồ Tấn Lộc	100.00	Phan Thị Thê	100.00
Hoàng Quốc Việt	50.00	Nguyễn The Viet Hoang	500.00
Lê Văn Khương	100.00	Nguyễn Dân	100.00
Nathan Sydney Chu	100.00	Nguyễn Văn Ngợi (Hue)	100.00
Nguyễn Đình Côn	50.00	Đặng Gia Lâm	50.00
Nguyễn Hùng Dũng	100.00	Trần Thanh Bình	100.00
Nguyễn Hữu Châu	250.00	Hoàng Văn Màu	500.00
Nguyễn, Joseph Tài Ty	100.00	Nguyễn Văn Quát	100.00
Phạm Văn Tài	100.00	Nguyễn Hải	100.00
Trần Đức Ninh	100.00	Mai Văn Quang	100.00
Trần Văn Báu	100.00	Huỳnh Mến	100.00
Mã Xuân Đán	100.00	Trần Văn Tien (Dung)	100.00
Đinh Sơn Lâm	200.00	Nguyễn Minh Cảnh	200.00
Đỗ Đức Vượng	100.00	Thi Nghị Triển	100.00
Gia đình Châu Lệ	100.00	1 nguoi	50.00
Nguyễn M Mạnh Peter	1,000.00	Ngô Minh Ngọc	100.00
Nguyễn Trung Thành	100.00	Five star Chevron	500.00
Nguyễn Văn Trung	100.00	GĐ Ông Bà Bùi Văn Chúc	100.00
Nguyễn Xuân Thái	300.00	1 nguoi	40.00
Thi Nghị Triển	100.00	Nguyễn Sáu	100.00
Vũ Mạnh Trường	100.00	1 nguoi	100.00
Nguyễn Phú Lâm	100.00	1 nguoi	50.00
Nguyễn Quốc Việt	60.00	1 nguoi	50.00
Nguyễn Văn Chi	100.00	1 nguoi	20.00
Trần Thu Jennie	100.00	Nguyễn Văn Vinh	100.00
Trần Phương	50.00	Minh Hoa	200.00
Loc Tran	50.00	Nguyễn Nghị	500.00
Kim Nguyen	100.00	Nguyễn Minh Chính	50.00
Nguyễn Đăng Sơn	100.00	Law Office Of Thanh Tran	480.00
Nguyễn Văn Thọ/Mai	100.00	Nguyễn Đắc Văn	50.00
Nguyễn Đức Tuấn	100.00	Trần Văn Long	100.00
Lê Thị Châm	60.00	Bui Tofu Inc	2,000.00

Nguyễn Quốc Sơn	200.00
Nguyễn Chính Lãnh	100.00
Lê Thị Lan	100.00
Trần Đình Phúc	100.00
Vu Quoc Khanh	200.00
Trần Hữu Tình	50.00
Nguyễn Thị Hải Quyên	100.00
Hà Bảo Thu	100.00
Nguyễn Văn Thiên	100.00
Mot nguoi	100.00
Bùi Văn Phong	100.00
Võ Thị Huệ	100.00
Võ thị Huệ	60.00
Lương Phương	100.00
Nguyễn Gia Lộc	200.00
Tạ Joseph	100.00
Vũ Văn Võ	60.00
Do Thi Mui	50.00
Trần Thị Hiệp	50.00
Phan Mạnh Đăng	100.00
Võ Quý Huân	100.00
Phạm Pauline	100.00
Trương Ánh	100.00
Hoàng Thanh Cao	100.00
Nguyễn Thị Kim Hồng	100.00
Đỗ Kim Loan	200.00
Trịnh Thanh Hùng	100.00
1 nguoi	30.00
Trần Văn Ân	100.00
Penaloza-Mata Sylvestre Fabian	200.00
Phạm Đức Thông	100.00
Đỗ Đình Quốc	100.00
Phạm Văn Mão	200.00
Nguyễn Đức Hải	300.00
Hà Tự Tánh	100.00
Nguyễn Ái	100.00
Theresa Lien Nguyen	100.00
Pham Thien Loc	100.00
Nguyễn Phi Hưng	100.00
Lê Công Đức	200.00
Mai Văn Định	60.00
Giao Dan Lao	440.00
Kim Pham Tiffany	50.00
Vũ Đình Quý	100.00
1 nguoi	50.00
Hoàng Đức Nhật	200.00
Nguyễn Bá Linh	100.00
Trần Anh Dũng	200.00
Joseph Vũ	200.00
Nguyen Calvin	300.00
Đình Đức Thịnh	100.00
Bà Nhai	100.00
<u>Tổng Công</u>	\$52,340.00

## THE TRANSMISSION OF DIVINE REVELATION

### 15. To whom is the deposit of faith entrusted?

The Apostles entrusted the deposit of faith to the whole of the Church. Thanks to its supernatural sense of faith the people of God as a whole, assisted by the Holy Spirit and guided by the Magisterium of the Church, never ceases to welcome, to penetrate more deeply and to live more fully from the gift of divine revelation.

### 16. To whom is given the task of authentically interpreting the deposit of faith?

The task of giving an authentic interpretation of the deposit of faith has been entrusted to the living teaching office of the Church alone, that is, to the successor of Peter, the Bishop of Rome, and to the bishops in communion with him. To this Magisterium, which in the service of the Word of God enjoys the certain charism of truth, belongs also the task of defining dogmas which are formulations of the truths contained in divine Revelation. This authority of the Magisterium also extends to those truths necessarily connected with Revelation.

### 17. What is the relationship between Scripture, Tradition and the Magisterium?

Scripture, Tradition, and the Magisterium are so closely united with each other that one of them cannot stand without the others. Working together, each in its own way, under the action of the one Holy Spirit, they all contribute effectively to the salvation of souls.

## SACRED SCRIPTURE

### 18. Why does Sacred Scripture teach the truth?

Because God himself is the author of Sacred Scripture. For this reason it is said to be inspired and to teach without error those truths which are necessary for our salvation. The Holy Spirit inspired the human authors who wrote what he wanted to teach us. The Christian faith, however, is not a “religion of the Book”, but of the Word of God – “not a written and mute word, but incarnate and living” (Saint Bernard of Clairvaux).

### 19. How is Sacred Scripture to be read?

Sacred Scripture must be read and interpreted with the help of the Holy Spirit and under the guidance of the Magisterium of the Church according to three criteria: 1) it must be read with attention to the content and unity of the whole of Scripture; 2) it must be read within the living Tradition of the Church; 3) it must be read with attention to the analogy of faith, that is,



the inner harmony which exists among the truths of the faith themselves.

## 20. What is the Canon of Scripture?

The Canon of Scripture is the complete list of the sacred writings which the Church has come to recognize through Apostolic Tradition. The Canon consists of 46 books of the Old Testament and 27 of the New.

## 21. What is the importance of the Old Testament for Christians?

Christians venerate the Old Testament as the true word of God. All of the books of the Old Testament are divinely inspired and retain a permanent value. They bear witness to the divine pedagogy of God's saving love. They are written, above all, to prepare for the coming of Christ the Savior of the universe.

## 22. What importance does the New Testament have for Christians?

The New Testament, whose central object is Jesus Christ, conveys to us the ultimate truth of divine Revelation. Within the New Testament the four Gospels of Mathew, Mark, Luke and John are the heart of all the Scriptures because they are

the principle witness to the life and teaching of Jesus. As such, they hold a unique place in the Church.

## 23. What is the unity that exists between the Old and the New Testaments?

Scripture is one insofar as the Word of God is one. God's plan of salvation is one, and the divine inspiration of both Testaments is one. The Old Testament prepares for the New and the New Testament fulfills the Old; the two shed light on each other.

## 24. What role does Sacred Scripture play in the life of the Church?

Sacred Scripture gives support and vigor to the life of the Church. For the children of the Church, it is a confirmation of the faith, food for the soul and the fount of the spiritual life. Sacred Scripture is the soul of theology and of pastoral preaching. The Psalmist says that it is "a lamp to my feet and a light to my path" (Psalm 119:105). The Church, therefore, exhorts all to read Sacred Scripture frequently because "ignorance of the Scriptures is ignorance of Christ" ( Saint Jerome ).

### Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Tiền Giờ Thứ Sáu  
\$6,317.00

Tiền Giờ Thứ Bảy  
\$3,157.00

Tiền Giờ CN Đợt 1  
\$16,113.00

Tiền Giờ CN Đợt 2  
\$10,692.00

Tổng Cộng  
\$36,279.00



### LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 9 - 7	Thứ Hai 10 - 7	Thứ Ba 11 - 7	Thứ Tư 12 - 7	Thứ Năm 13 - 7	Thứ Sáu 14 - 7	Thứ Bảy 15 - 7	Chúa Nhật 16 - 7
<b>Chúa Nhật Thứ 14 QN</b>	Th. Phêrô Nguyễn K Tự, Tg	Th Benedictô, Tu Viện Trường		Thánh Henri II, Hđ	Chầu Thánh Thê 12:00 PM - 6:00 PM	Lễ Khấn Quý Sơ DMTG Đà Lạt 10:00 AM	<b>Chúa Nhật Thứ 15 QN</b>

### GIÁO XỬ TƯỚNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 7

13/07/1984	Vanh Văn Kham	09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
29/07/1988	Nguyen Van Khiem	30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
15/07/1991	Phan Thi Khiem	02/07/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen	22/07/2006	Maria Nguyễn Thị Phép
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vượng	05/07/2007	Tôma Nguyễn Hùng
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm	14/07/2007	Anna Trần Thị Huệ
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hướng	26/07/2007	Anton Le Van Nha
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn	30/07/2007	Nguyen Dinh Han
17/07/2000	Phạm Thị Lam	07/07/2008	Augstinô Vũ Văn Lương
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh	31/07/2013	Antôn Lê Văn Mậu
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên	04/07/2014	Vincente Nguyễn Hữu Đạo
09/07/2001	G B Ng Hữu Công	25/07/2014	Nguyễn Thị Chuông
10/07/2001	Jos. Đặng Văn Lộc	22/07/2015	Theresa Trần T. Bạch Kim
/07/2001	Giuse Vũ Văn Định	22/07/2015	Têrêsa Trần Minh Huyền Yvonne
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã	07/07/2016	Giuse Trịnh Văn Khiêm
14/07/2002	Anê Trần thị Mai	07/07/2016	Phanxicô Xaviê Hàn Lượng
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai	10/07/2016	Phêrô Cao Sanh Nhạn

# Khoẻ Đẹp

Vitamin Supplement Herbs

8220 SE. Harrison St., Ste 220  
Portland, OR 97216  
Phone: 503-765-9999

**ĐÔNG Y SĨ CẢNH THIÊN**  
**BÁC SĨ THOMAS TRỌNG VÕ**  
**BÁC SĨ MORITA**  
**ĐƯỢC THẢO TOÀN CHÂN**  
**ĐƯỢC THẢO TRẺ XANH**  
**CÓ VẤN THẢO NGHỆ...**

**HỒNG SÂM ĐÀO HÀN**  
SÂM HOA KỲ

- Giúp cơ thể khỏe mạnh
- Tăng trí nhớ, giảm căng thẳng
- Giúp ăn ngon, ngủ ngon
- Chăm sóc tinh táo hóa cơ thể

**ĐÔNG TRƯNG HÀ THẢO**

- Bổ phổi
- Bảo vệ thận, giảm tiểu đêm
- Giúp đầu óc minh mẫn
- Cải thiện tuần hoàn máu
- Giảm mệt mỏi

**THAI NHẬU CŨU - COLLAGEN**

- Làm đẹp da, giúp da sáng mịn
- Tăng đàn hồi cho da
- Giúp tóc và móng tay chắc khỏe

**LISCIARE:**

- Bổ sung nước & dưỡng ẩm tự nhiên cho các tế bào biểu bì, phù hợp với da khô. Dành cho phụ nữ 25-35.

**FUCOIDAN UMI NO - YOHU MEKABU**

- Giúp ngăn ngừa và hỗ trợ điều trị ung thư
- Giảm phản ứng trong quá trình xạ trị
- Tăng cường hệ miễn dịch cho cơ thể

**ĐÁU GỘI HỒNG SÂM KIGOLD**  
NATURAL HERBALGROW  
LOVER'S CARE  
ĐÁU GỘI BẦU CHỤM KẾT

- Giảm rụng tóc và làm mượt tóc.
- Kích thích mọc tóc, trị gàu, giảm tóc bạc

**TRUKKA:**

- Ổn định chu kỳ chuyển hóa làn da, cung cấp độ ẩm, năng lượng & sức đề kháng cho da. Dành cho phụ nữ mọi độ tuổi.

**FAIRLUCENT:**

- Làm trắng sáng da, làm mờ & ngăn ngừa nám, sạm, tàn nhang. Dành cho phụ nữ 25-35.

**AUTHENT CREAM**

- Là đột phá đối với ngành mỹ phẩm tế bào gốc, giúp làn da khỏe mạnh hơn, tế bào, cải thiện rõ rệt hiện tượng sạm nám, tàn nhang, khô sần hay mất nước, giúp làn da săn chắc, đàn hồi, không còn hiện tượng nhăn nhúm, chảy xệ.

**TỎ YẾN GOLDEN NEST**

- Đã có mặt tại Mỹ trên 20 năm
- Không chất bảo quản, không tẩy trắng
- Có doanh số bán yếu nhất nhất tại Mỹ
- Đạt tiêu chuẩn của FDA, USDA...
- 100% tổ yến thượng hạng
- Mang lại giá trị tốt nhất cho sức khỏe & sắc đẹp

# Shutter Queen

Don't drape it, shutter it.

**MÀN CỬA SỖ GỖ 100% SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ**

- \* THỜI TRANG \* SANG TRỌNG
- \* THANH LỊCH \* KHÔNG MỎI MỘT
- \* KHÔNG ẨM MỘC \* DỄ LAU CHùi
- \* Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- \* Người Việt Nam làm chủ.
- \* Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:  
**VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277**  
Email : shutterqueen1024@gmail.com  
www.shutterqueen.com  
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661

**WE BUY HOUSES**  
No need to spend thousand on repair.  
Let us take that burden !

**SANG VU**  
Your Local Real Estate Investor

**CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.**

- Bất kể điều kiện nhà
- Không cần sửa chữa.
- Định giá nhà trong 24 tiếng.
- Không cần triết khấu.
- Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- Thanh toán tiền mặt.



**CALL US TODAY**  
**503 - 908 - 4117**  
sang.vu125@gmail.com



# Scripts Cards

**WASHMAN car washes**  
"The environment friendly wash"  
giftcard

**NIKE GIFT CARD**

**Shell Gift Card \$50**

**giftcard Fred Meyer**

**NORDSTROM rack**

**HOAN's GENERAL CONTRACTING INC**  
CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED  
**Build New & Remodel**  
Commercial & Resident  
**Tel : 503 453 - 6784**  
email : kevinpham487@yahoo.com

**RE/MAX**  
Bán nhà được giá  
Mua nhà vừa ý

Công ty REMAX:  
- Kinh nghiệm - Tận tình  
- Trung thực - Riêng tư  
**Tony Cao**  
**503-734-5531**  
tcao@equitygroup.com

**Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại**

**HỒNG PHÁT**  
Your Neighborhood Food Center

**HÀNG ĐIỆN THOẠI VIỄN THÔNG**  
**Thủy Nga Phone**  
2366 S. Ming Rd, San Jose, CA 95122 - USA  
Customer Service: 24/7  
California : 1 - 888 - 441 - 9612 - TEXAS : 817 - 501 - 1171  
Website: www.thuyngaphone.com - Email: thuyngaphone@gmail.com

**gift card**



# GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483  
Cell: 503 - 853 - 0975  
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy  
9:00AM - 5:30PM  
Đóng cửa: Chúa Nhật  
2448 SE 89th Ave. Ste # 1  
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm  
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



# M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: [mj\\_ins@yahoo.com](mailto:mj_ins@yahoo.com)



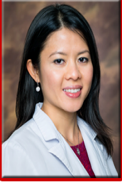
# KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF  
Phone: (503) 875-8715



# ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm."

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"

"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"



Portland Location:  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
**503-206-8863**  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:  
6035 SW 185th Ave.  
**503-992-6080**  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC



**YOUR HEALTH ARE OUR TOP PRIORITY**  
(sức khỏe tốt của quý khách là ưu tiên hàng đầu của chúng tôi)

SERVICES:

DELIVERY- Prescription to your door  
(Giao thuốc tận nhà)

\* Blister card (bubble packaging your medication

(xếp thuốc vào vỉ hàng tháng để biết cách uống và không bị quên)

\* Most insurance plan accepted

(nhận hầu hết bảo hiểm, luôn cả bảo hiểm chính phủ của OR và WA)

\* Accepting \$35 CareOregon Advantage OTC and \$40 Family Care

(Nhận thẻ CareOregon Advantage and Family Care để mua thuốc không cần toa)

\* Over the counter supplies

(có bán nhiều loại thuốc không cần toa bác sĩ và dụng cụ)

\* Immunization

(chích ngừa cúm, viêm phổi, viêm gan....)

\* Quality services

(phục vụ tận tình và chu đáo)

Hours: Mon to Fri 10am- 7pm  
Sat 11am - 4pm



7901 SE Powell blvd ste J  
Portland, OR 97206  
Next to @Pho.com  
Phone: 503-384-2475  
Web: [www.atpharmacies.com](http://www.atpharmacies.com)

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



**Columbia  
Medical  
Clinic P.C.**

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

[www.columbiaclinic.com](http://www.columbiaclinic.com)

# HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

# LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189

INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.

➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.

# TRUNG TÂM CHÂM CỬU

332 NE 82nd Ave  
Portland, OR 97220

**503 997 8743**

**ĐỖ Vũ v Thảo**

Tai nạn xe cộ, tai nạn lao động,  
Đau cột sống, Thần kinh tọa trật  
xương, bong gân



# TRUNG TÂM AWIN (503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

# Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



# HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



Bác sĩ Anthony Pham, DC



# King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: [kingsmiledentistry@gmail.com](mailto:kingsmiledentistry@gmail.com)

**Dr. Phú Bùi D.D.S.**

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \*



**FREE**

\$25 Gift Card

New Patients Only  
With Complete Exam  
X-Ray and Cleaning

Only With Certain  
Private Insurance Plans (PPO,  
Medical, HMO, POS, etc.)

Có chương trình hạ giá cho quý vị không  
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích  
rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

# DIGNITY MEMORIAL



Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ,  
hỏa táng, đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.  
Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home)  
và nghĩa trang ở các khu vực Portland,  
Beaverton, Tigard (North East, South East,  
South West và North West.

Chúng tôi có nhân viên tư vấn người Việt nam  
để giúp đỡ quý vị chọn được chương trình  
phục vụ tốt nhất phù hợp với hoàn cảnh của gia đình.

Xin liên lạc cô: **Ngoc-Bich**  
**Pre Planning Advisor**  
điện thoại **503-804-3542**  
để được tư vấn miễn phí.

**Ross Hollywood Chapel**  
4733 NE Thompson St  
Portland, OR, 97213  
**503 - 281 - 1800**

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle E. Dukelow, P.C**  
 Sony Do phụ tá luật sư  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
 (503) 288-1992 (24/24)  
 1800-378-2842  
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...  
 Tham khảo miễn phí

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
 Trần Hữu Thành  
**PORTLAND OFFICE**  
 10121 SE Sunnyside RD Site 300  
 Clackamas OR 97015  
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com  
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
 Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ**  
**LÊ THIÊN KIM**  
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
 503-517-0054  
 LE IMMIGRATION LAW, LLC  
 www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
 8001 SE POWELL Blvd suite H,  
 Portland, O.R 97206  
 (ngay food4less center)  
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
 Chuyên Trị :  
 Tai nạn xe cộ, Lao động,  
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
 TÂN PHẠM, DMD  
 PETER GIANG VŨ, DMD  
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213  
 503-208-2220  
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
 không có bảo hiểm  
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**  
 827 SE 82nd Ave. 97216  
 Tel# (503) 252-3559  
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
 Uy tín - Thành thật

**usbank**  
 Hạ Nguyên Nguyễn  
 Branch Manager  
 hanguyen.nguyen@usbank.com  
 160th & Division Office  
 16002 SE Division st  
 Portland, O.R 97236  
 Office : (503) 761-7775  
 Direct : (503) 762-4955

**Accident Care Specialist**  
 Trung Tâm Điều trị  
 Thương Tích Tai Nạn  
**PORTLAND OFFICE**  
**BEAVERTON OFFICE**  
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)  
**DR. ALEXIS LEE D. C**  
 Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon)  
 (503) 408-8927  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
 với sự công tác của các Bác Sĩ  
 Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd Suite A  
 Portland, OR 97213  
 (503) 287-7899  
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer  
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan  
**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
 Bác sĩ Nha khoa  
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng Ngọc Vi**  
 Open 10am - 7pm  
 7 day a week  
 Linda Cell:  
 503-255-3373 503 484 4072  
 8155 SE Ash St  
 Portland, OR 97215  
 (on 82nd near to Hồng Phát)

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA**  
**GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**  
 PHỤC VỤ TẬN TÂM UY TÍN SUẤT SẮC  
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
 Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi Lứa Tuổi  
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213  
 Giờ Làm Việc  
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
 Saturday: 8AM-4PM  
 Wed, Sun: Close  
 PHONE: 503-255-8258  
 PAGER: 503-833-6100  
 FAX: 503-252-1668  
 WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
 3120 SE 82nd Ave  
 Portland, Or. 97266  
**503-772-0089**  
 Mở Cửa 7 ngày  
 10AM - 10 PM  
**Phở 99 - Việt Nam**  
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
 http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT AUTO BODY**  
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
 Các Loại Xe  
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
 503-252-4845  
 11109 SE Division St. 97266

**NHẬT NGUYỄN**  
 (503) 351 - 1500  
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213  
 \* Nhà & Xe  
 \* Nhân Thọ  
 \* Thương Mại  
 \* Financial Advisor  
**Allstate**  
 You're in good hands

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**  
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.  
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.  
 Real Estate Principal Broker  
 Licensed in both Oregon & Washington  
 Cell: 503-804-4284  
 \*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
 \*KÍN-ĐẢO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT  
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

**Mortgage Loan Originator**  
 MNLS# 129812  
 Stearns Lending, LLC  
 1498 SE Tech Center Place  
 Suite 380  
 Vancouver WA 98683  
 Branch MNLS #1111260  
**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

**503 997 9571 C**  
**360 836 4721 O**  
**855 472 4135 F**  
 wnguyen@stearns.com  
 40504stearnsloans.com/  
 wnguyen  
 Company MNLS# 1854  
**Stearns#**

**R.C. CONSTRUCTIONS**  
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...  
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
 503-319-3801  
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**eyeQ OPTOMETRY**  
 2460 E Burnside Street,  
 Portland, OR 97214  
 (503) 232 - 1958  
 Khám do mắt người lớn và trẻ em  
 Truy tầm và trị bệnh mắt  
 Làm kính và contact lens đủ loại  
 Công kính thời trang nhiều  
 kiểu dáng hấp dẫn.  
 Giờ mở cửa  
 Thứ Hai—Thứ Sáu  
 10AM—7:00PM  
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM  
 Bác sĩ Nhân Khoa  
 Nguyễn Ngọc Thủy

**MÁY CREDIT CARD**  
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở, Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí. 0.25% interchange rate 0.89% Debit & Credit Card  
**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
 (503) 954-5888  
 (360) 567-9022  
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty thả  
 - Cung cấp giấy miễn phí  
 - Không có lệ phí hàng năm  
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời  
 - 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí  
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG KHAI THUẾ**  
**RICHARD'S TAX SERVICE**  
 2850 SE 82nd Ste#30C, 97220  
 (Bên Trong Chợ Fubon)  
 Tel: 503-777-2483 or 503-777-6502  
 \* Khai Thuế cá nhân & thương mại.  
 \* Nhận làm W-2, 1099 Misc, payroll  
 \* Nhận đại diện trong các vụ Audit trước IRS.  
**RICHARD V NGUYEN, EA., LTC**  
 KINH NGHIỆM - UY TÍN

**DỊCH VỤ DU LỊCH**  
 - Đưa đón sân bay, đi casino  
 - Đi thi bằng Nail, đi khám bác sĩ  
 - Bằng quốc tịch v v ...  
 Xe đời mới  
 Toyota Sienna XLE 2017  
 Toyota Camry 2017  
 Giá cả hợp lý, vui vẻ  
 Phục vụ ăn cần chu đáo  
 Xin liên hệ:  
 (971) 901 - 7484

**State Farm**  
 2313 SE 82nd AVE  
 Portland, OR 97216  
 (503) 252 7095  
**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**  
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
 - đối diện King Bakery  
 - Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ  
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
 Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ  
 ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:  
 \* Bảo vệ gia đình  
 \* Bảo vệ học vấn con em  
 \* Bảo vệ nợ nhà cửa  
 \* Bảo vệ cơ sở thương mại  
 GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

**Insurance Plus**  
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?  
 XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐẶNG**  
 AGENT: OR & WA

**Oregon**  
 Serving You Since 1948  
 Chuyên lo mọi thủ  
 tục liên quan đến  
 địa ốc.  
 Cell : 503 341-6937  
 Chuyên nghiệp, tận  
 tâm, kín đáo.  
**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**  
 Architectural Design services in OR & WA.  
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỚI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI  
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT  
**CUONG NGUYEN**  
 (503) 442 - 7535  
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
 www.shd-llc.com - pdxsweethomedesign@gmail.com